

Desafinado

Joao Gilberto (1958)

(di Antonio Carlos Jobim, Newton Mendonça)



Joao Gilberto, Tom Jobim e Stan Getz nel 1963, durante l'incisione del celebre disco *Getz/Gilberto*

Testo originale (portoghese)

Traduzione italiana (a cura di Ermanno Tassi)

Desafinado

Se você disser que eu desafino amor
Saiba que isso em mim provoca imensa dor
Só privilegiados têm ouvido igual ao seu
Eu possuo apenas o que Deus me deu
Se você insiste em classificar
Meu comportamento de anti-musical
Eu mesmo mentindo devo argumentar
Que isto é bossa-nova, isto é muito natural
O que você não sabe nem sequer presente
É que os desafinados também têm um coração

Fotografei você na minha Rolleiflex
Revelou-se a sua enorme ingratidão
Só não poderá falar assim do meu amor
Que ele é o maior que você pode encontrar, viu
Você com sua música esqueceu o principal
Que no peito dos desafinados
No fundo do peito bate calado
Que no peito dos desafinados
Também bate um coração.

Stonato

Se mi dici che ho stonato amore
Sappi che ciò mi procura grande dolore
Solo i privilegiati hanno orecchio come te
Io ho a malapena ciò che Dio mi ha donato
Se tu insisti nel designare
Il mio comportamento niente affatto musicale
Io stesso mentendo devo affermare
Che questa è bossa nova, ciò è molto naturale
Oppure che tu non sai nemmeno tener
Presente che anche gli stonati hanno un cuore

Ti ho fotografato con la mia Rolleiflex
Si rivelò la tua enorme ingratitudine
Solo non potrai parlare così del mio amore
Che è il migliore che si possa incontrare, hai visto
Con la tua musica hai scordato principalmente
Che nel petto di ogni stonato
In fondo al petto batte silenzioso
Che anche nel petto di ogni stonato
C'è un cuore che batte